

# УСЛОВИЯ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКОГО СОЮЗА

## 1 января 2019 года

Общие условия, опубликованные Королевским металлургическим союзом (организацией предпринимателей из средних и малых металлургических предприятий), далее – УСЛОВИЯ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКОГО СОЮЗА, депонированные в канцелярии суда Роттердама 1 января 2019 года. Изданы Королевским металлургическим союзом, а/я 2600, 3430 GA Ньивегейн.

© Королевский металлургический союз

### Статья 1: Сфера применения

- 1.1. Настоящие условия применяются ко всем предложениям, которые делает Металлургический союз, ко всем договорам, которые он заключает, и ко всем договорам, которые из этого следуют, а также в иных случаях, если Металлургический союз является стороной, сделавшей предложение, или исполнителем.
- 1.2. Член Металлургического союза, применяющий данные условия, именуется исполнителем. Противоположная сторона именуется заказчиком.
- 1.3. Если заключенный между заказчиком и исполнителем договор и настоящие условия противоречат друг другу по содержанию, применяются положения договора.
- 1.4. Настоящие условия могут применяться исключительно членами Металлургического союза.

### Статья 2: Предложения

- 2.1. Все предложения являются ни к чему не обязывающими. Исполнитель вправе отозвать свое предложение в течение двух рабочих дней после получения извещения о принятии предложения.
- 2.2. Если заказчик представляет исполнителю информацию, исполнитель вправе исходить из того, что она является верной и полной, и основывать на ней свое предложение.
- 2.3. Цены, упомянутые в предложении, указываются в евро без учета налога с продаж и других государственных налогов и пошлин. Цены также указываются без учета расходов на проезд, пребывание, упаковку, хранение и транспортировку, а также без учета расходов на погрузку, разгрузку и сопровождение в таможенном оформлении.

### Статья 3: Конфиденциальность

- 3.1. Любая информация, представленная заказчику исполнителем или от его имени (например, предложения, планы, изображения, чертежи и ноу-хау), независимо от ее характера и формы представления, является конфиденциальной и может применяться заказчиком исключительно в целях исполнения договора.
- 3.2. Заказчик не вправе разглашать и размножать информацию, указанную в части 1 настоящей статьи.
- 3.3. В случае нарушения заказчиком одного из обязательств, указанных в ч. 1 и 2 настоящей статьи, он обязан по первому требованию выплатить штраф в размере 25 000 евро за каждое нарушение. Данный штраф наряду с возмещением ущерба может быть истребован в соответствии с законодательством.
- 3.4. Заказчик обязан в зависимости от решения исполнителя вернуть или уничтожить информацию, указанную в ч. 1 настоящей статьи, по первому запросу и в сроки, установленные исполнителем. В случае нарушения заказчиком данного положения он по первому требованию обязан выплатить исполнителю штраф в размере 1 000 евро в день. Данный штраф наряду с возмещением ущерба может быть истребован в соответствии с законодательством.

### Статья 4: Рекомендации и представленная информация

- 4.1. Рекомендации и информация исполнителя, не имеющие прямого отношения к заказу, не предоставляют заказчику никаких прав.
- 4.2. Если заказчик представляет исполнителю информацию, исполнитель вправе исходить из того, что она является верной и полной.
- 4.3. Заказчик ограждает исполнителя от любых претензий со стороны третьих лиц в связи с использованием рекомендаций, чертежей, расчетов, планов, материалов, марок, образцов, макетов и прочих данных, представленных заказчиком или от его имени. Заказчик обязан возместить все убытки, понесенные исполнителем, в том числе все расходы на правовую защиту от данных претензий.

### Статья 5: Срок поставки/исполнения

- 5.1. Указанный срок поставки или исполнения является ориентировочным.
- 5.2. Отсчет срока поставки или исполнения начинается только после достижения согласия по всем коммерческим и техническим деталям, получения исполнителем всей информации, в том числе окончательных и одобренных чертежей и прочих материалов, получения согласованной оплаты (в расщелку) и соблюдения прочих условий для исполнения заказа.
- 5.3. Если имеют место:
  - а. обстоятельства, которые не были известны исполнителю при указании им срока поставки или исполнения, то срок поставки или исполнения продлевается на время, необходимое исполнителю для исполнения заказа с учетом данных обстоятельств и его графика.
  - б. дополнительный объем работ, то срок поставки или исполнения продлевается на время, необходимое исполнителю для поставки материалов и комплектующих и для исполнения дополнительного объема работ, с учетом его графика;
  - в. приостановка выполнения обязательств исполнителя, то срок поставки или исполнения продлевается на время, необходимое исполнителю для исполнения заказа после устранения причины приостановки, с учетом его графика;

Если заказчик не докажет противоположное, продление срока поставки или исполнения считается необходимым и вытекающим из одной из ситуаций, упомянутых в пунктах а, б и в.

- 5.4. Заказчик обязан компенсировать все расходы или ущерб, понесенные исполнителем вследствие задержки срока поставки или исполнения, упомянутой в ч. 3 настоящей статьи.
- 5.5. Превышение срока поставки или исполнения ни при каких условиях не дает заказчику права на возмещение ущерба или расторжение договора. Заказчик ограждает исполнителя от возможных претензий со стороны третьих лиц, возникающих вследствие превышения срока поставки или исполнения.

## Статья 6: Поставка и переход рисков

- 6.1. Поставка происходит в момент, когда исполнитель предоставляет имущество, находящееся на территории его предприятия, в распоряжение заказчика и сообщает об этом заказчику. С этого момента заказчик, в частности, несет риски, связанные с хранением, погрузкой, транспортировкой и разгрузкой имущества.
- 6.2. Заказчик и исполнитель могут договориться о том, чтобы исполнитель обеспечил транспортировку. В этом случае риски, связанные с хранением, погрузкой, транспортировкой и разгрузкой, также несет заказчик. Заказчик может застраховать себя от этих рисков.
- 6.3. Если имеет место обмен, и заказчик, ожидая поставки нового имущества, удерживает обмениваемое имущество у себя, заказчик несет риск, связанный с обмениваемым имуществом, до момента его передачи в распоряжение исполнителя. Если заказчик не может представить обмениваемое имущество в том виде, в котором оно находилось на момент заключения договора, исполнитель вправе расторгнуть договор.

## Статья 7: Изменение цены

Исполнитель вправе повысить счет по определяющим себестоимость факторам, которые возникли после заключения договора. Заказчик обязан выплатить данную сумму по первому запросу исполнителя.

## Статья 8: Обстоятельства непреодолимой силы

- 8.1. Исполнитель не считается стороной, нарушившей свои обязательства, если их неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы.
- 8.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы, в частности, подразумеваются неисполнение или несвоевременное исполнение обязанностей задействованными исполнителем третьими лицами, в том числе поставщиками, субподрядчиками и транспортировщиками или другими сторонами, от которых зависит заказчик, погодные условия, стихийные бедствия, терроризм, киберпреступность, сбой цифровой инфраструктуры, пожар, отключение электроснабжения, утеря, пропажа или хищение инструментов, материалов или информации, перекрытие дорог, забастовки или саботажи, а также импортные и торговые ограничения.
- 8.3. Исполнитель вправе приостановить исполнение своих обязательств перед заказчиком, если он не может своевременно их исполнить ввиду обстоятельств непреодолимой силы. После устранения обстоятельств непреодолимой силы исполнитель исполняет свои обязательства с учетом своего графика.
- 8.4. Если в силу обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств остается или становится невозможным, либо если обстоятельство непреодолимой силы длится более шести месяцев, исполнитель имеет право на немедленное полное или частичное расторжение договора. В этих случаях заказчик имеет право на немедленное расторжение договора, однако только в части тех обязательств, которые еще не выполнены исполнителем.
- 8.5. Стороны не имеют права на возмещение ущерба, который был или будет понесен вследствие обстоятельств непреодолимой силы, приостановления выполнения обязательств или расторжения договора, предусмотренных настоящей статьей.

## Статья 9: Объем работ

- 9.1. Заказчик несет ответственность за своевременное получение всех разрешений, льгот и других документов, необходимых для выполнения работы. Заказчик обязан по первому запросу исполнителя направить ему копию вышеупомянутых документов.
- 9.2. Если письменно не оговорено иное, работа не включает в себя:
  - a. земляные работы, работы по забиванию свай, вырубке, сносу, закладке фундамента, укладке кирпича, плотничные, штукатурные, малярные работы, работы по оклеиванию обоями, ремонтные и другие инженерно-строительные работы;
  - b. подключение к газу, воде, электричеству, интернету или другим коммуникациям;

- c. меры по предотвращению или ограничению ущерба, хищения или утери имущества, находящегося на рабочем месте или возле него.
- d. вывоз материалов или мусора;
- e. вертикальную и горизонтальную транспортировку.

## Статья 10: Дополнительный объем работ

- 10.1. Изменения в работе в любом случае влекут за собой дополнительный объем работ, если:
  - a. имеет место изменение в проекте, спецификациях или смете;
  - b. представленная заказчиком информация не соответствует действительности;
  - c. имеет место отклонение в оцениваемых объемах более чем на 5%.
- 10.2. Дополнительный объем работ рассчитывается на основе определяющих цену факторов, действующих на момент выполнения дополнительного объема работ. Заказчик обязан оплатить дополнительный объем работ по первому запросу исполнителя.

## Статья 11: Выполнение работ

- 11.1. Заказчик следит за тем, чтобы исполнитель мог выполнять свои работы беспрепятственно и в оговоренные сроки, а также за тем, чтобы при выполнении работ в его распоряжении находились необходимые средства и удобства, такие как:
  - a. газ, вода, электричество, интернет;
  - b. отопление;
  - c. закрытое сухое помещение для хранения;
  - d. средства и удобства, предусмотренные законом об условиях труда (Arbowet) и законодательством.
- 11.2. Заказчик несет риск и ответственность за ущерб, хищение или утерю имущества исполнителя, заказчика и третьих лиц, в том числе инструментов, предназначенных для работы или используемых в работе материалов, которые находятся в месте или рядом с местом проведения работ или в ином оговоренном месте.
- 11.3. Заказчик обязан обеспечить адекватное страхование вышеупомянутых рисков, что не отменяет положений части 2 настоящей статьи. Заказчик также обязан обеспечить страхование рабочих рисков, связанных с используемыми материалами. Заказчик должен по первому запросу направить исполнителю копию соответствующих страховых полисов и подтверждение оплаты страховой премии. Если имеет место ущерб, заказчик обязан незамедлительно сообщить об этом страховщику для последующего рассмотрения и разрешения вопроса.

## Статья 12: Сдача работ

- 12.1. Работа считается сданной в следующих случаях:
  - a. когда заказчик одобрил работу;
  - b. когда заказчик ввел работу в эксплуатацию. Если заказчик вводит в эксплуатацию часть работы, эта часть считается сданной;
  - c. если исполнитель в письменной форме сообщил заказчику о завершении работы, и заказчик в течение 14 дней со дня сообщения исполнителя в письменной форме не сообщил о том, что не одобрил работу;
  - d. если заказчик не одобрил работу по причине мелких недостатков или недостающих комплектующих, которые могут быть устранены или доставлены в течение 30 дней и не препятствуют введению работы в эксплуатацию.
- 12.2. Если заказчик не одобряет работу, он обязан в письменной форме сообщить об этом исполнителю с указанием причин. Заказчик должен представить исполнителю возможность все же сдать работу.
- 12.3. Заказчик ограждает исполнителя от претензий со стороны третьих лиц в связи с ущербом, причиненным недостающим комплектующим работы в результате использования уже поставленных комплектующих работы.

## Статья 13: Ответственность

- 13.1. В случае невыполнения исполнителем договорных обязательств по его вине он обязан исполнить их в полном объеме с учетом положений статьи 14.

- 13.2. Обязательство исполнителя по возмещению ущерба на каком бы то ни было основании ограничено до ущерба, против которого застрахован исполнитель по заключенному им или в его пользу договору страхования. Объем этого обязательства никогда не превышает сумму, которая в соответствующем случае выплачивается по данному договору страхования.
- 13.3. Если по какой бы то ни было причине исполнитель не может сослаться на ч. 2 настоящей статьи, обязательство по возмещению ущерба ограничивается до суммы, не превышающей 15% от общей суммы заказа (без учета НДС). Если договор состоит из частей или частичных поставок, обязательство ограничивается до суммы, не превышающей 15% (без учета НДС) от общей суммы части или частичной поставки. В случае договора непрерывного действия обязательство по возмещению ущерба ограничивается до суммы, не превышающей 15% (без учета НДС) от общей суммы заказа, причитающейся к оплате за последние двенадцать месяцев, предшествующих событию, вызвавшему ущерб.

- 13.4. Возмещению не подлежат:
- косвенный ущерб. Под косвенным ущербом, в частности, понимается ущерб от приостановления деятельности предприятия, производственные потери, упущенная прибыль, штрафы, транспортные расходы, расходы на проезд и пребывание;
  - имущественный ущерб. Под имущественным ущербом понимается ущерб, который во время выполнения работы причиняется имуществу, над которым проводится работа, или имуществу, которое находится на месте или вблизи места проведения работ;
  - ущерб, вызванный умышленно или по сознательной небрежности подсобного персонала или рядовых подчиненных исполнителя.

В случае необходимости заказчик может застраховать себя от этих видов ущерба.

- 13.5. Исполнитель не обязан возмещать ущерб, причиненный материалу, поставленному заказчиком или от имени заказчика, в результате обработки, выполненной ненадлежащим образом.
- 13.6. Заказчик ограждает исполнителя от претензий со стороны третьих лиц в связи с ответственностью за продукцию, наступившей в результате недостатка в продукции, которая была поставлена заказчиком третьему лицу и частью которой является продукция или материалы, поставленные исполнителем. Заказчик обязан возместить все убытки, понесенные исполнителем в этой связи, в том числе все расходы на правовую защиту.

#### **Статья 14: Гарантия и другие претензии**

- 14.1. Если письменно не оговорено иное, исполнитель в течение шести месяцев после поставки гарантирует надлежащее выполнение оговоренных результатов, как детально описано в следующих частях настоящей статьи.
- 14.2. Если стороны договорились о других гарантийных условиях, положения настоящей статьи применяются в случае, если они не противоречат другим гарантийным условиям.
- 14.3. Если оговоренный результат не выполнен надлежащим образом, исполнитель в разумные сроки выбирает, выполнит ли он его надлежащим образом или вернет заказчику пропорциональную часть суммы заказа.
- 14.4. Если исполнитель выбирает надлежащее выполнение результата, он сам определяет способ и сроки выполнения. Заказчик всегда должен представить исполнителю такую возможность. Если оговоренный результат (частично) заключался в обработке материала, поставленного заказчиком, заказчик обязан поставить новый материал за свой счет и на свой риск.
- 14.5. Комплектующие или материалы, которые ремонтирует или заменяет исполнитель, должны быть направлены ему заказчиком.
- 14.6. Заказчик оплачивает:
- все расходы по транспортировке или отправке;
  - расходы по демонтажу и монтажу;
  - расходы на проезд и пребывание, время на дорогу.
- 14.7. Исполнитель обязан исполнить свои гарантийные обязательства, только если заказчик исполнил все свои обязательства.

- 14.8. а. Гарантия не распространяется на недостатки, возникшие вследствие:
- нормального износа;
  - ненадлежащего использования;
  - отсутствия техобслуживания или неправильно выполненного техобслуживания;
  - выполнения установки, монтажа, изменений или ремонта заказчиком или третьими лицами;
  - недостатков или непригодности имущества, поступившего от заказчика или предусмотренного заказчиком;
  - недостатков или непригодности материалов или подручных средств, использованных заказчиком.
- б. Гарантия не выдается на:
- поставленное имущество, которое не было новым на момент поставки;
  - осмотр и ремонт имущества заказчика;
  - комплектующие с заводской гарантией;
- 14.9. Положения ч. 3-8 настоящей статьи соответственно применяются к возможным претензиям заказчика на основании невыполнения обязательств, несоответствия или на любых других основаниях.

#### **Статья 15: Право на жалобу**

- 15.1. Заказчик не вправе ссылаться на недостаток результата, если он в течение 14 дней после того, как обнаружил или, с точки зрения разумности, должен был обнаружить данный недостаток, не направил исполнителю соответствующей письменной жалобы.
- 15.2. Жалобы касательно правильности суммы по счету должны быть поданы заказчиком исполнителю в письменной форме в течение платежного периода, под страхом потери заказчиком всех прав. Если платежный период превышает тридцать дней, заказчик должен подать письменную жалобу в течение тридцати дней с момента выставления счета.

#### **Статья 16: Непринятое имущество**

- 16.1. По истечении срока поставки или исполнения заказчик обязан фактически забрать в оговоренном месте имущество, являющееся предметом договора.
- 16.2. Заказчик должен безвозмездно оказывать всяческое содействие для того, чтобы дать исполнителю возможность сдать работу.
- 16.3. Не принятое заказчиком имущество хранится за счет и на риск заказчика.
- 16.4. При нарушении положений ч. 1 или 2 настоящей статьи заказчик, после того, как исполнитель объявил его стороной, не исполнившей своих обязательств, обязан выплатить исполнителю штраф в размере 250 евро в день с максимальным размером в 25 000 евро. Данный штраф наряду с возмещением ущерба может быть истребован в соответствии с законодательством.

#### **Статья 17: Оплата**

- 17.1. Платеж совершается по месту регистрации исполнителя или на указанный исполнителем счет.
- 17.2. Если не оговорено иное, платеж совершается в течение 30 дней со дня выставления счета.
- 17.3. Если заказчик не выполняет свои платежные обязательства, то вместо выплаты оговоренной суммы он обязан удовлетворить запрос исполнителя на оплату неденежными средствами (*datio in solutum*).
- 17.4. Право заказчика на взаимный зачет требований или на приостановление исполнения им своих обязательств исключается, если только исполнитель не находится в состоянии банкротства или в его отношении не введена процедура отсрочки платежей или объявлено правовое урегулирование погашения долгов.
- 17.5. Независимо от того, выполнил ли исполнитель оговоренный результат полностью, все, что причитается ему со стороны заказчика на основании договора, подлежит немедленному истребованию, если:
- превышен платежный период;
  - заказчик не исполняет своих обязательств по статье 16;

- c. подан запрос на объявление заказчика банкротом или введения в его отношении процедуры отсрочки платежей;
- d. на имущество или требования заказчика наложен арест;
- e. заказчик (общество) расформируется или ликвидируется;
- f. заказчик (физическое лицо) подает запрос на правовое урегулирование погашения долгов, установление над ним опеки, или наступила смерть заказчика.

17.6. В случае задержки выплаты суммы заказчик обязан выплатить исполнителю пени, начисляемые на эту сумму, начиная со дня, следующего за днем, установленным в качестве последнего дня оплаты, и заканчивая днем полной выплаты заказчиком причитающейся суммы. Если стороны не договорились о последнем дне оплаты, пени начисляются по истечении 30 дней после истребования. Пени составляют 12% в год, но приравниваются к установленным законом процентам, если те оказываются больше. При расчете пеней часть месяца рассматривается как полный месяц. По истечении года сумма, на которую начисляются пени, всегда увеличивается на пени, причитающиеся за этот год.

17.7. Исполнитель вправе погасить свои долги, подлежащие выплате заказчику, путем зачета требований ассоциированных с исполнителем предприятий к заказчику. Также исполнитель вправе погасить свои требования к заказчику путем зачета долгов ассоциированных с исполнителем предприятий, подлежащих выплате заказчику. Также исполнитель вправе погасить свои долги, подлежащие выплате заказчику, путем зачета требований к ассоциированным с заказчиком предприятиям. Под ассоциированными предприятиями понимаются: все предприятия, относящиеся к одной и той же группе, согласно ст. 2:24b ГК, и имеющие участие согласно ст. 2:24c ГК.

17.8. При несвоевременной выплате заказчик обязан выплатить исполнителю сумму за внесудебные расходы в минимальном размере 75 евро.

Данные расходы рассчитываются согласно следующей таблице (основная сумма с учетом пени):

на первые	3 000 евро	15%
на большие суммы до	6 000 евро	10%
на большие суммы до	15 000 евро	8%
на большие суммы до	60 000 евро	5%
на большие суммы от	60 000 евро	3%

Фактически понесенные внесудебные расходы подлежат оплате, если они превышают значения, указанные в расчете выше.

17.9. Если в судебном процессе требования исполнителя признаются частично или полностью, все расходы, связанные с ведением процесса, оплачиваются заказчиком.

### Статья 18: Обеспечение

18.1. Вне зависимости от оговоренных платежных условий заказчик обязан по первому запросу исполнителя представить ему достаточное, по мнению исполнителя, обеспечение выплаты. Если заказчик не удовлетворит это требование в установленные сроки, он считается не исполнившим своих обязательств. В этом случае исполнитель вправе расторгнуть договор и взыскать с заказчика ущерб.

18.2. Исполнитель остается собственником поставленного имущества до тех пор, пока заказчик:

- a. не исполнил своих обязательств по какому-либо договору с исполнителем;
- b. не погасил требования, возникшие в результате несоблюдения вышеупомянутых договоров, связанные, в частности, с возмещением ущерба, выплатой штрафа, пеней и расходов.

18.3. До тех пор, пока на поставленное имущество распространяется условие удержания права собственности, заказчик не вправе обременять или отчуждать его в обход стандартной деловой практики. Данное условие имеет имущественно-правовое действие.

18.4. После того, как исполнитель сослался на удержание права собственности, он вправе вернуть себе поставленное имущество. Заказчик должен оказывать ему в этом всяческое содействие.

18.5. Если заказчик, после того, как имущество было поставлено ему исполнителем согласно договору, исполнил свои обязательства, условие удержания права собственности в отношении данного имущества восстанавливается в случае, если заказчик не исполнил своих обязательств по более позднему договору.

18.6. Исполнитель имеет право залога или право удержания на все имущество заказчика, которое находится или будет находиться в его ведении на любом основании, а также на все существующие или возможные требования к заказчику.

### Статья 19: Право интеллектуальной собственности

19.1. Исполнитель рассматривается как создатель, проектировщик или изобретатель созданных в рамках договора работ, промышленных образцов или изобретений соответственно. В связи с этим исполнитель имеет эксклюзивное право на регистрацию патента, марки или промышленного образца.

19.2. При исполнении договора исполнитель не передает никаких прав интеллектуальной собственности заказчику.

19.3. Если сдаваемый исполнителем результат заключается (среды прочего) в поставке компьютерных программ, исходный код не подлежит передаче заказчику. Заказчик получает неэксклюзивную всемирную бессрочную пользовательскую лицензию на компьютерные программы исключительно в целях нормального использования и надлежащей работы имущества. Заказчик не вправе передавать лицензию или выдавать сублицензию. Если заказчик продает имущество третьему лицу, лицензия автоматически переходит к приобретателю имущества.

19.4. Исполнитель не несет ответственности за ущерб, понесенный заказчиком в результате нарушения прав интеллектуальной собственности третьих лиц. Заказчик ограждает исполнителя от любых претензий третьих лиц в связи с нарушением прав интеллектуальной собственности.

### Статья 20 Передача прав и обязанностей

Заказчик не вправе передавать права и обязанности на основании какой-либо статьи данных общих условий или основополагающих договоров без предварительного письменного согласия исполнителя. Данное условие имеет имущественно-правовое действие.

### Статья 21: Расторжение или аннулирование договора

21.1. Заказчик не имеет права на расторжение или аннулирование договора без согласия исполнителя. В случае согласия исполнителя заказчик должен по первому требованию выплатить ему возмещение в размере оговоренной цены за вычетом средств, сэкономленных исполнителем в результате расторжения. Возмещение составляет не менее 20% от оговоренной цены.

21.2. В случае, когда цена зависит от расходов, фактически понесенных исполнителем (подход «затраты плюс»), возмещение, предусмотренное первой частью настоящей статьи, увеличивается на сумму расходов, рабочего времени и прибыли, на которые рассчитывал исполнитель при выполнении всего заказа.

### Статья 22: Применимое право и уполномоченный суд

22.1. Настоящие условия подчиняются нормам нидерландского права.

22.2. Венская конвенция (C.I.S.G.) не применяется, равно как и любое другое международное законодательство, исключение которого разрешено.

22.3. Право ознакомления со спорами принадлежит уполномоченному гражданскому суду Нидерландов по месту регистрации исполнителя. Исполнитель вправе отступить от данного правила установления подсудности и использовать правила установления подсудности, предусмотренные законом.

Настоящие условия представляют собой полный перевод нидерландскоязычной версии условий Металлургического союза, депонированных в канцелярии суда Роттердама 1 января 2019 года. При необходимости разъяснения и толкования данного текста приоритет имеет версия на нидерландском языке.